Porównanie tłumaczeń Mateusza 13:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Inne zaś padły między ― ciernie i urosły ― ciernie i zadusiły je. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Inne zaś padło padły na ciernie i wyrosły ciernie i zadusiły je |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Inne znów padły między ciernie,\* a ciernie wyrosły i zadusiły je.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Inne zaś padły na ciernie, i wyszły ciernie i zdusiły je. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Inne zaś padło (padły) na ciernie i wyrosły ciernie i zadusiły je |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeszcze inne padły między ciernie. Ciernie wyrosły i zadusiły je. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Inne padły między ciernie, a ciernie wyrosły i zagłuszyły je. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A drugie padło między ciernie, i wzrosły ciernie, a zadusiły je. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A drugie padły w ciernie, a ciernie wyrosło i zadusiło je. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Inne znowu padły między ciernie, a ciernie wybujały i zagłuszyły je. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A inne padły między ciernie, a ciernie wyrosły i zadusiły je. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Inne zaś upadły między ciernie, które się rozpleniły i je zagłuszyły. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Inne padły między ciernie. A ciernie wyrosły i przygłuszyły je. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Inne znowu padły między osty. Osty wybujały i zagłuszyły je. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Inne ziarna wpadły między chwasty, które się rozpleniły i zagłuszyły je. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A inne padły między osty i osty wyrosły wysoko, i zadusiły je. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Інше впало в терня, а терня виросло й заглушило його. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Inne zaś padło aktywnie na ciernie, i wstąpiły wzwyż te ciernie i udusiły one.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś inne padło między ciernie, a ciernie wzrosły oraz je zadusiły. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Inne nasiona padły między ciernie, które wyrastając, zagłuszyły rośliny. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Inne zaś padły między ciernie, a ciernie wyrosły i je zadusiły. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeszcze inne upadły między chwasty i niebawem zostały przez nie zagłuszone. |

1. 1) <x>300 4:3</x>; <x>470 13:22</x> [↑](#footnote-ref-2)